

ด่วนที่สุด

ที่ พณ 0606/3024



กระทรวงพาณิชย์

44/100 ถ. นนทบุรี 1 ต. บางกระสอ

อ.เมือง จ. นนทบุรี 11000

10 สิงหาคม 2550

เรื่อง การประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียน (AEM) ครั้งที่ 39

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. พิธีสารว่าด้วยการพิจารณาเป็นพิเศษสำหรับสินค้าข้าวและน้ำตาล (Protocol to Provide Special Consideration for Rice and Sugar) พร้อมคำแปล (อย่างไม่เป็นทางการ)
2. แผนงานการรวมกลุ่มสาขาโลจิสติกส์ของอาเซียน (ภาคผนวก 1 ของพิธีสารว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาของอาเซียนสำหรับบริการสาขาโลจิสติกส์) พร้อมคำแปล (อย่างไม่เป็นทางการ)
3. พิธีสารว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาของอาเซียนสำหรับบริการสาขาโลจิสติกส์ พร้อมคำแปล (อย่างไม่เป็นทางการ)
4. พิธีสารว่าด้วยการแก้ไขข้อ 3 ของกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาสำคัญของอาเซียน (ฉบับแก้ไข) พร้อมคำแปล (อย่างไม่เป็นทางการ)

ด้วยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์มีกำหนดจะเข้าร่วมการประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียน (ASEAN Economic Ministers Meeting: AEM) ครั้งที่ 39 ในวันที่ 24 – 25 สิงหาคม 2550 ณ ประเทศฟิลิปปินส์ ซึ่งในการประชุมครั้งนี้ รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนจะมีการหารือประเด็นสำคัญ ๆ เช่น ความคืบหน้าการดำเนินการตามแผนงานการรวมกลุ่ม 12 สาขาสำคัญ เพื่อไปสู่การเป็นประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน (AEC) การจัดทำพิมพ์เขียวเพื่อเร่งรัดการจัดตั้ง AEC การปฏิบัติตามพันธกรณีเขตการค้าเสรีอาเซียน และการเปิดเสรีการค้าบริการในอาเซียน เป็นต้น ทั้งนี้ รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนจะพิจารณาลงนามพิธีสาร 3 ฉบับ ได้แก่ พิธีสารว่าด้วยการพิจารณาเป็นพิเศษสำหรับสินค้าข้าวและน้ำตาล พิธีสารว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาของอาเซียนสำหรับบริการสาขาโลจิสติกส์ และพิธีสารว่าด้วยการแก้ไขข้อ 3 ของกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาสำคัญของอาเซียน

ในการนี้ กระทรวงพาณิชย์พิจารณาเห็นควรนำเสนอที่ประชุมคณะรัฐมนตรีพิจารณาการลงนามในพิธีสารทั้ง 3 ฉบับข้างต้น ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

- **ข้อเท็จจริง**

- 1. พิธีสารว่าด้วยการพิจารณาเป็นพิเศษสำหรับสินค้าข้าวและน้ำตาล (Protocol to Provide Special Consideration for Rice and Sugar)**

- 1.1 เรื่องเดิม**

1.1.1 ในการประชุมคณะกรรมการการค้าเสรีอาเซียน ครั้งที่ 19 เมื่อเดือนกันยายน 2548 ณ สปป. ลาว อินโดนีเซียได้แจ้งว่าไม่สามารถดำเนินการโอนย้ายข้าวและน้ำตาลเข้าสู่บัญชีศุลกาภภายใต้อาฟต้าตามกำหนด คือ วันที่ 1 มกราคม 2548 ได้ เนื่องจาก สินค้าดังกล่าวมีความอ่อนไหวต่อความมั่นคงทางเศรษฐกิจและการเมืองของประเทศ จึงยังไม่สามารถเปิดตลาดในอาฟต้าได้ และฟิลิปปินส์ได้แจ้งว่า ไม่สามารถโอนย้ายข้าวเข้าสู่บัญชีศุลกาภด้วยเหตุผลเดียวกัน

1.1.2 ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจของอาเซียน (Senior Economic Officials' Meeting : SEOM) ครั้งที่ 1/37 เมื่อเดือนมกราคม 2549 ณ สปป.ลาว ได้พิจารณาเห็นความจำเป็นของอินโดนีเซียและฟิลิปปินส์ที่ไม่สามารถปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้อาฟต้าได้ จึงเห็นควรให้จัดทำพิธีสารใหม่ขึ้นรองรับปัญหาดังกล่าว

1.1.3 สำนักงานเศรษฐกิจการคลังในฐานะหน่วยงาน AFTA Unit ของไทย ได้เสนอที่ประชุมคณะกรรมการดำเนินการเขตการค้าเสรีอาเซียน ครั้งที่ 1/2549 เมื่อวันที่ 2 สิงหาคม 2549 รับทราบแนวทางและความคืบหน้าของการจัดทำพิธีสารฯ พร้อมทั้ง ได้เสนอคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 15 สิงหาคม 2549 ทราบด้วยแล้ว

- 1.2 สาระสำคัญของพิธีสาร**

1.2.1 พิธีสารว่าด้วยการพิจารณาเป็นพิเศษสำหรับสินค้าข้าวและน้ำตาล มีสาระสำคัญได้แก่ การ ให้ประเทศสมาชิกที่มีเหตุจำเป็นทำให้ไม่สามารถลดภาษีข้าวและน้ำตาล ซึ่งมีความอ่อนไหวสูงทางการเมือง มีสิทธิยื่นคำร้องขอละเว้นไม่ปฏิบัติตามพันธกรณีอาฟต้าได้ชั่วคราว โดยไม่ต้องชดเชยผลประโยชน์ที่เป็นตัวเงินให้แก่ประเทศสมาชิกผู้ส่งออกสำคัญ แต่ให้ขยายความร่วมมือหรือร่วมลงทุนกันเพื่อช่วยให้ประเทศสมาชิกผู้ส่งออกเข้าสู่ตลาดได้เป็นการทดแทน ทั้งนี้ ให้คณะกรรมการการค้าเสรีอาเซียน (AFTA Council) พิจารณาทบทวนคำร้องนั้นทุก ๆ ปี และจะระงับการอนุญาตเสียก็ได้ หากเห็นว่าเหตุอันจำเป็นนั้นสิ้นสุดลง รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 1

- 1.3 สถานะล่าสุด**

1.3.1 ประเทศสมาชิกได้เห็นชอบร่างสุดท้ายของพิธีสารว่าด้วยการพิจารณาเป็นพิเศษสำหรับสินค้าข้าวและน้ำตาลร่วมกัน โดยจะเสนอให้ AEM พิจารณาลงนามในการประชุมครั้งที่ 39 ในช่วงวันที่ 24-25 สิงหาคม 2550 ณ ประเทศฟิลิปปินส์

1.3.2 สำนักงานเศรษฐกิจการคลังได้เสนอที่ประชุมคณะกรรมการดำเนินการเขตการค้าเสรีอาเซียน ครั้งที่ 1/2550 เมื่อวันที่ 26 กรกฎาคม 2550 ซึ่งมีรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง (นายฉลองภพ สุสังกร์กาญจน์) เป็นประธาน พิจารณาร่างสุดท้ายของพิธีสารฯ และได้มีมติรับร่างพิธีสารดังกล่าว และมอบให้กระทรวงพาณิชย์เป็นผู้ดำเนินการเสนอให้คณะรัฐมนตรีพิจารณา

2. พิจารณาว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาของอาเซียนสำหรับบริการสาขาโลจิสติกส์ และพิจารณาว่าด้วยการแก้ไขข้อ 3 ของกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มสาขาสำคัญของอาเซียน (ฉบับแก้ไข)

2.1 เรื่องเดิม

2.1.1 ในช่วงการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ 10 เมื่อเดือน พฤศจิกายน 2547 ผู้นำอาเซียนได้ลงนามกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มสาขาสำคัญของอาเซียน และรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนได้ลงนามพิจารณาว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขา รวม 11 ฉบับ เป็นการนำร่องเพื่อนำไปสู่การเป็นประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

2.1.2 ที่ประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียน ครั้งที่ 37 ณ กรุงเวียงจันทน์ สปป. ลาว เมื่อวันที่ 28 กันยายน 2548 ตระหนักถึงความจำเป็นในการพัฒนาบริการสาขาโลจิสติกส์ในภูมิภาคอาเซียน จึงมีมติให้เพิ่มสาขาโลจิสติกส์เป็นสาขาสำคัญอีกสาขาหนึ่ง

2.2 สาระสำคัญของพิจารณา

2.2.1 เจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจของอาเซียน (SEOM) ได้เจรจาจัดทำแผนงานการรวมกลุ่มสาขาโลจิสติกส์ของอาเซียน ซึ่งมีสาระสำคัญประกอบด้วย การกำหนดให้สมาชิกเจรจาเปิดเสรีบริการโลจิสติกส์ให้เสร็จสิ้นภายในปี พ.ศ. 2556 การส่งเสริมให้มีการแข่งขันของผู้ให้บริการสาขาโลจิสติกส์ การอำนวยความสะดวกในบริการสาขาโลจิสติกส์ การเพิ่มศักยภาพของผู้ให้บริการสาขาโลจิสติกส์ของอาเซียน การพัฒนาทรัพยากรบุคคล และการขยายโครงสร้างพื้นฐานและการลงทุนในบริการการขนส่งหลายรูปแบบ รายละเอียดตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 2

2.2.2 เพื่อให้แผนงานข้างต้นมีผลบังคับใช้ จึงจัดทำพิจารณาเพื่อให้รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนลงนามรับรอง ได้แก่ พิจารณาว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาของอาเซียนสำหรับบริการสาขาโลจิสติกส์ โดยนำแผนงานใน 2.2.1 มาผนวกแนบท้าย รายละเอียดตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 3

2.2.3 กรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มสาขาสำคัญของอาเซียน (ฉบับแก้ไข) กำหนดกรอบระยะเวลาในการเปิดเสรีบริการสาขาสำคัญ 11 สาขาเดิมไว้ภายในปี พ.ศ. 2553 แต่เนื่องจากสาขาโลจิสติกส์ได้ถูกเพิ่มเติมภายหลัง อาเซียนจึงได้กำหนดกรอบระยะเวลาการเปิดเสรีสาขาโลจิสติกส์ช้ากว่าสาขาสำคัญอื่น โดยกำหนดให้ดำเนินการให้แล้วเสร็จภายในปี พ.ศ. 2556 ดังนั้น จึงต้องมีพิจารณาเพื่อแก้ไขกรอบระยะเวลาดังกล่าว ได้แก่ พิจารณาว่าด้วยการแก้ไขข้อ 3 ของกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มสาขาสำคัญของอาเซียน (ฉบับแก้ไข) รายละเอียดตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 4

2.3 สถานะล่าสุด

2.3.1 กระทรวงพาณิชย์ได้จัดประชุมหารือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องทั้งภาครัฐและเอกชนในเรื่องนี้แล้ว ไม่มีหน่วยงานใดแสดงความเห็นขัดข้อง

● ประเด็นพิจารณา

กระทรวงพาณิชย์พิจารณาแล้ว เห็นควรนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณา ดังนี้

- (1) ให้ความเห็นชอบพิจารณาว่าด้วยการพิจารณาเป็นพิเศษสำหรับสินค้าข้าวและน้ำตาล
- (2) ให้ความเห็นชอบพิจารณาว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาของอาเซียนสำหรับบริการสาขาโลจิสติกส์ พร้อมทั้งแผนงานการรวมกลุ่มสาขาโลจิสติกส์ของอาเซียน ซึ่งจะผนวกแนบท้ายพิจารณาฯ และพิจารณาว่าด้วยการแก้ไขข้อ 3 ของกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาสำคัญของอาเซียน (ฉบับแก้ไข)

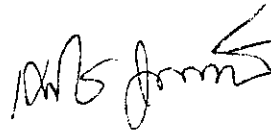
(3) อนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ (นายเกริกไกร จิระแพทย์) ในฐานะหัวหน้าคณะผู้แทนไทย ในการประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนลงนามในพิธีสารตามข้อ (1) และข้อ (2)

ทั้งนี้ หากมีการแก้ไขถ้อยคำที่มีสาระสำคัญในพิธีสารดังกล่าว ขอให้คณะรัฐมนตรีมอบให้ผู้ลงนามเป็นผู้ใช้ดุลยพินิจในเรื่องนั้น ๆ แทนคณะรัฐมนตรีได้

(4) มอบหมายให้กระทรวงการต่างประเทศจัดทำหนังสือมอบอำนาจเต็ม (Full Powers) ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ (นายเกริกไกร จิระแพทย์) ลงนามพิธีสารตามข้อ (1) และข้อ (2) และดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา และโปรดนำเรื่องเข้าสู่ที่ประชุมคณะรัฐมนตรีโดยด่วนที่สุดด้วย
จะขอบคุณยิ่ง ทั้งนี้ การประชุม AEM ครั้งที่ 39 จะมีขึ้นในวันที่ 24-25 สิงหาคม 2550

ขอแสดงความนับถือ



(นายเกริกไกร จิระแพทย์)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ

สำนักอาเซียน

โทร. 0-2507-7241

โทรสาร 0-2547-5614

สำเนาเรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

พิธีสารว่าด้วยการพิจารณาเป็นพิเศษสำหรับสินค้าข้าวและน้ำตาล

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ในฐานะประเทศสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า “อาเซียน”)

รับทราบถึง หลักการ แนวความคิด และความเข้าใจของกรอบความตกลงว่าด้วยการส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจอาเซียน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 28 มกราคม ค.ศ. 1992 ณ ประเทศสิงคโปร์ และได้แก้ไขตามพิธีสารแก้ไขกรอบความตกลงว่าด้วยการส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจของอาเซียน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 15 ธันวาคม ค.ศ. 1995 ณ กรุงเทพฯ

ตระหนักถึง ความตกลงว่าด้วยอัตราภาษีพิเศษร่วม (เซพท์) สำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน (อาฟต้า) ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 28 มกราคม ค.ศ. 1992 ณ สิงคโปร์ และได้แก้ไขตามพิธีสารแก้ไขความตกลงอัตราภาษีพิเศษร่วมสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 15 ธันวาคม ค.ศ. 1995 ณ กรุงเทพฯ (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า “ความตกลงเซพท์”)

รำลึกถึง พิธีสารว่าด้วยมาตรการพิเศษสำหรับสินค้าอ่อนไหวและอ่อนไหวสูง ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 30 พฤศจิกายน ค.ศ. 1999 ณ ประเทศสิงคโปร์ และได้แก้ไขตามพิธีสารแก้ไขพิธีสารว่าด้วยมาตรการพิเศษสำหรับสินค้าอ่อนไหวและอ่อนไหวสูง ฉบับที่ 1 ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 3 พฤศจิกายน ค.ศ. 2004 ณ กรุงจาการ์ตา (ต่อไปจะเรียกว่า “พิธีสารสินค้าอ่อนไหวและอ่อนไหวสูง”) และพิธีสารว่าด้วยการดำเนินการเพื่อให้เป็นไปตามระบบการใช้อัตราภาษีพิเศษที่เท่ากันสำหรับบัญชียกเว้นลดภาษีชั่วคราว ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 23 พฤศจิกายน ค.ศ. 2000 ณ ประเทศสิงคโปร์ (ต่อไปจะเรียกว่า “พิธีสารทีอีแอล”) ซึ่งอาจมีการแก้ไข

ตระหนักถึง ความอ่อนไหวทางการเมืองของสินค้าโภคภัณฑ์พื้นฐานบางชนิด และกรอบนโยบายภายในประเทศของสมาชิกแต่ละประเทศเพื่อการพึ่งพาตนเอง และเพื่อความมั่นคงด้านอาหาร

ย้ำถึง ข้อผูกพันที่จะเปิดเสรีทางการค้าสำหรับสินค้าเกษตรไม่แปรรูป พร้อมกับตระหนักถึงความจำเป็นและสถานการณ์เฉพาะในแต่ละประเทศสมาชิก

ความประสงค์ ให้ประเทศสมาชิกได้รับการพิจารณาเป็นพิเศษ สำหรับสินค้าที่มีความอ่อนไหวทางการเมือง ในการดำเนินการภายใต้กรอบเซพท์

ได้ตกลงแล้ว ดังนี้

มาตรา 1

วัตถุประสงค์และขอบเขต

1. พินิจพิจารณานี้มีวัตถุประสงค์เพื่ออนุญาตให้ประเทศสมาชิกสามารถร้องขอให้มีการละเว้นจากพันธกรณี ภายใต้ความตกลงเซพท์ และพินิจพิจารณาอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องสำหรับสินค้าข้าวและน้ำตาลได้เป็นกรณีพิเศษ
2. กรณีพิเศษนั้น รวมถึงสถานการณ์ที่นอกเหนือไปจากมาตรา 6 (มาตรการฉุกเฉิน) ของความตกลงเซพท์มาตรา 7 (2) ของพินิจพิจารณาสินค้าอ่อนไหวและอ่อนไหวสูง และพินิจพิจารณาที่อีแอล

มาตรา 2

การยื่นคำร้อง

1. ประเทศสมาชิกที่ขอให้มีการละเว้นจากพันธกรณี จะต้องยื่นคำร้อง (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “การยื่นคำร้อง”) เป็นลายลักษณ์อักษร ต่อคณะกรรมการการค้าเสรีอาเซียนไม่น้อยกว่า 90 วัน ก่อนที่จะมีผลในทางปฏิบัติ
2. การยื่นคำร้องต้องประกอบด้วยข้อมูล ดังนี้
 - (เอ) สินค้า หรือ รายการสินค้า พร้อมด้วยพิกัดอัตราภาษีศุลกากรในระบบพิกัดอัตราศุลกากรฮาร์โมนิอาเซียน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “สินค้าปัญหา”)
 - (บี) เหตุผลของการร้องขอ
 - (ซี) สถิติการนำเข้าย้อนหลังล่าสุดที่มี 3 ปี ของสินค้าปัญหาแยกตามแหล่งนำเข้า และ
 - (ดี) รูปแบบของการลดภาษี
3. ให้สำนักเลขาธิการอาเซียนส่งสำเนาคำร้องไปยังเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจของอาเซียน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ซีอีเอ็ม”) และคณะกรรมการประสานงานการค้าเสรีอาเซียนภายใต้ความตกลงเซพท์ สำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ซีซีซีเอ”)

มาตรา 3

การพิจารณาคำร้องขอ

1. ซีซีซีเอจะร่วมพิจารณาคำร้องขอละเว้นการปฏิบัติตามพันธกรณี ซึ่งซีซีซีเอต้องส่งรายงานผลการหารือและข้อเสนอแนะที่เกี่ยวข้องกับคำร้องขอต่อซีอีเอ็มภายใน 30 วัน นับจากวันที่ได้รับคำร้องขอ หากคณะกรรมการเขตการค้าเสรีอาเซียนมิได้กำหนดให้เป็นอื่น

2. ชีออมจะพิจารณารายงานของซีซีซีเอ และเสนอรายงานของตน พร้อมข้อเสนอแนะให้แก่คณะกรรมการ คำเสรีอาเขียน ภายใน 30 วัน นับจากวันที่ได้รับรายงานจากซีซีซีเอ
3. คณะมนตรีเขตการค้าเสรีอาเขียนพิจารณา และตัดสินคำร้องขอละเว้นการปฏิบัติตามพันธกรณี ภายในระยะเวลาไม่เกิน 30 วัน นับจากวันที่ได้รับรายงานของชีออม โดยคำตัดสินของคณะมนตรีเขตการค้าเสรีอาเขียนที่อนุญาตให้ละเว้นการปฏิบัติตามพันธกรณีได้จะต้องกล่าวถึงเหตุอันจำเป็นที่นำไปสู่คำตัดสิน ขอบเขตและเงื่อนไขของการอนุญาตการละเว้นนั้น (ถ้ามี) และกรอบระยะเวลาของการละเว้นที่อนุญาต

มาตรา 4

การปรึกษาหารือ

1. ประเทศสมาชิกที่ได้รับการอนุญาตให้ละเว้นการปฏิบัติตามพันธกรณีตามมาตรา 3 ต้องเปิดโอกาสให้กับประเทศสมาชิกผู้ส่งออกสินค้าปัญหาที่ได้รับผลกระทบได้ปรึกษาหารือในระดับทวิภาคีอย่างเพียงพอ โดยให้คำนึง ถึงผลกระทบที่เกิดขึ้นระหว่างการละเว้นการปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้พิธีสารนี้
2. โดยที่จะไม่มีการใช้ผลประโยชน์ให้แก่กันภายใต้พิธีสารนี้ ประเด็นในการปรึกษาหารือทวิภาคีดังกล่าวอาจครอบคลุมถึงมาตรการที่จะช่วยให้สินค้าปัญหานั้นเข้าสู่ตลาดได้อย่างต่อเนื่องต่อไป และดำเนินกิจกรรมความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่จะช่วยอำนวยความสะดวกเป็นการตอบแทน
3. ประเทศสมาชิกใดที่ได้รับผลกระทบจากผลของการหารือทวิภาคีข้างต้น อาจขอให้ประเทศสมาชิกที่ได้รับอนุญาตให้ละเว้นการปฏิบัติตามพันธกรณีหารือระดับทวิภาคีกับประเทศตนได้

มาตรา 5

การทบทวนประจำปี

1. ในการประชุมประจำปี คณะมนตรีเขตการค้าเสรีอาเขียนจะต้องทบทวนการอนุญาตให้ละเว้นการปฏิบัติตามพันธกรณี โดยพิจารณาว่าเหตุอันจำเป็นที่นำไปสู่การอนุญาตนั้น ยังคงมีอยู่หรือไม่ อีกทั้งขอบเขตและเงื่อนไขของการอนุญาตให้ละเว้นการปฏิบัติตามพันธกรณี (ถ้ามี) เป็นไปตามกำหนดหรือไม่
2. ประเทศสมาชิกที่ได้รับอนุญาตให้ละเว้นการปฏิบัติตามพันธกรณีจะต้องส่งรายงานประจำปีให้คณะมนตรี เขตการค้าเสรีอาเขียนเป็นผู้พิจารณาทบทวน

3. ภายหลังการทบทวนประจำปีแล้วเสร็จ คณะมนตรีเขตการค้าเสรีอาเซียนต้องตัดสินใจว่าจะให้ละเว้นการปฏิบัติตามพันธกรณีได้ต่อไป หรือให้ปรับเปลี่ยนวิธี หรือให้สิ้นสุดการละเว้นการปฏิบัติตามพันธกรณี

มาตรา 6

การระงับข้อพิพาท

หากมีข้อพิพาทใดๆ เกิดขึ้นจากการตีความ หรือการใช้พิธีสารฉบับนี้ แตกต่างกันในระหว่างประเทศสมาชิก ให้ดำเนินการตามพิธีสารว่าด้วยกลไกการระงับข้อพิพาทฉบับใหม่ของอาเซียน

มาตรา 7

การแก้ไข

การแก้ไขใดๆ ของพิธีสารฉบับนี้ กระทำได้โดยใช้หลักฉันทามติ และให้มีผลบังคับใช้ต่อเมื่อได้รับความยินยอมจากสมาชิกอาเซียนทุกประเทศ

มาตรา 8

บทบัญญัติสุดท้าย

1. พิธีสารฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ นับตั้งแต่วันที่ได้มีการลงนาม
2. พิธีสารฉบับนี้ให้เก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะเป็นผู้จัดทำสำเนาที่รับรองความถูกต้องแล้ว ส่งให้ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศโดยทันที

เพื่อเป็นประจักษ์พยาน ผู้ลงนามต่อไปนี้ได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามในพิธีสารว่าด้วยการพิจารณาเป็นพิเศษสำหรับสินค้าข้าวและน้ำตาล

สำหรับบรูไนดารุสซาลาม:

ลิม จ็อก เซง

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและการค้า

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา:

จอม ประสิทธิ์

รัฐมนตรีอาวุโสและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย:

มารี เอลกา ปันเกสตู

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้า

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว:

นาม วิยะเกต

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมและพาณิชย์

สำหรับมาเลเซีย:

ราฟิดา อาซีส

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าระหว่างประเทศและอุตสาหกรรม

สำหรับสหภาพพม่า:

อู โซ ทา

รัฐมนตรีว่าการวางแผนของชาติและการพัฒนาเศรษฐกิจ

สำหรับฟิลิปปินส์:

ปีเตอร์ บี ฟาวิลา

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าและอุตสาหกรรม

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์:

ลิม อีง เกียง

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าและอุตสาหกรรม

สำหรับราชอาณาจักรไทย:

เกริกไกร จีระแพทย์
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม:

วุฒิชัย สวง
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมและการค้า

PROTOCOL TO PROVIDE SPECIAL CONSIDERATION FOR RICE AND SUGAR

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN"),

ADHERING to the principles, concepts and ideals of the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed on 28 January 1992 in Singapore as amended by the Protocol to Amend the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed on 15 December 1995 in Bangkok;

MINDFUL of the Agreement on the Common Effective Preferential Tariff (CEPT) Scheme for the ASEAN Free Trade Area (AFTA) signed on 28 January 1992 in Singapore as amended by the Protocol to Amend the Agreement on the Common Effective Preferential Tariff Scheme for the ASEAN Free Trade Area signed on 15 December 1995 in Bangkok (hereinafter referred to as the "CEPT Agreement");

RECALLING the Protocol on the Special Arrangement for Sensitive and Highly Sensitive Products signed on 30 September 1999 in Singapore as amended by the First Protocol to Amend the Protocol on Special Arrangement for Sensitive and Highly Sensitive Products signed on 3 September 2004 in Jakarta (hereinafter referred to as "the S/HS Products Protocol"), and the Protocol Regarding the Implementation of the CEPT Scheme Temporary Exclusion List signed on 23 November 2000 in Singapore (hereinafter referred to as the "TEL Protocol") as may be amended;

RECOGNISING the political sensitivity of certain basic commodities and the domestic policy framework of individual Member States to ensure self-sufficiency and food security;

REITERATING their commitment to liberalise trade in unprocessed agricultural products while remaining mindful of the specific needs and conditions of individual Member States;

DESIRING to provide special considerations to the ASEAN Member States in implementing the CEPT Scheme with respect to the politically sensitive products,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 Objective and Scope

1. The objective of this Protocol is to allow a Member State to, under exceptional cases, request for waiver from the obligations imposed under the CEPT Agreement and its related Protocols, with regard to rice and sugar.
2. The exceptional cases shall include situations beyond those under Article 6 (Emergency Measures) of the CEPT Agreement, Article VII(2) of the S/HS Products Protocol and the TEL Protocol.

ARTICLE 2

Submission

1. A Member State requesting for a waiver, shall make a written submission (hereinafter referred to as the "Submission") to the AFTA Council at least 90 days prior to the date the waiver is to take effect.
2. The Submission shall include the following information:
 - (a) product or list of products with the corresponding tariff nomenclature in ASEAN Harmonised Tariff Nomenclature (AHTN) (hereinafter referred to as the "product in question");
 - (b) justification for the request;
 - (c) latest available 3 year import statistics, by origin, of the product in question; and
 - (d) indicative modality for tariff reduction.
3. A copy of the Submission shall be extended immediately by the ASEAN Secretariat to the Senior Economic Officials Meeting (hereinafter referred to as "SEOM") and to the Coordinating Committee on the Implementation of the CEPT Scheme for AFTA (hereinafter referred to as the "CCCA").

ARTICLE 3

Consideration of the Request

1. Unless otherwise directed by the AFTA Council, the request for waiver shall be considered within the CCCA. The CCCA shall submit its report on the outcome of the discussions, including its recommendations in relation to the request for waiver, to SEOM within 30 days from the date of the receipt of the request.
2. The SEOM shall consider the report of the CCCA and forward its own report, including its recommendations, to the AFTA Council, within 30 days from the date of receipt of the report from the CCCA.

3. The AFTA Council shall consider and decide on the request for waiver within a time period not exceeding 30 days from the date of receipt of the report from SEOM. The decision of the AFTA Council granting the waiver shall state the exceptional circumstances justifying such decision, the terms and conditions governing the granting of the waiver, if any, and the time period within which the waiver shall prevail.

ARTICLE 4

Consultations

1. A Member State, which has been granted a waiver pursuant to Article 3, shall provide adequate opportunity for bilateral consultations with Member States having export interests on the product in question so that these interests are taken into account in the implementation of this Protocol.

2. Whilst compensatory adjustment measures are not available under this Protocol, such bilateral consultations may include, *inter alia*, measures aimed at providing continued market access for the product in question and joint economic cooperation activities that would facilitate the eventual restoration of the obligations under the CEPT Agreement and its related Protocols.

3. Any Member State affected by the outcomes of such bilateral consultations may request for bilateral consultations with the Member State which has been granted with the waiver.

ARTICLE 5

Annual Review

1. The AFTA Council shall, at its annual meeting, review the waiver to determine whether the exceptional circumstances justifying such waiver still exist and whether the terms and conditions attached to the waiver, if any, are being met.

2. The Member State which has been granted with the waiver shall submit an annual report for review by the AFTA Council.

3. Based on the outcome of the annual review, the AFTA Council shall render its decision whether to continue, modify or terminate the waiver.

ARTICLE 6

Settlement of Disputes

The Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism for ASEAN shall apply in relation to any dispute arising from, or any difference between Member States concerning the interpretation or application of this Protocol.

ARTICLE 7
Amendments

Any amendment to this Protocol shall be made by consensus and shall become effective upon acceptance by all Member States.

ARTICLE 10
Final Provisions

1. This Protocol shall enter into force upon signature.
2. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Protocol to provide Special Consideration for Rice and Sugar.

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
ภาคผนวก 1
แผนงานการรวมกลุ่มบริการสาขาโลจิสติกส์

I. วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของการริเริ่มแผนงานนี้ คือ

- สร้างอาเซียนให้เป็นตลาดเดียวภายในปี พ.ศ. 2558 โดยสร้างความเข้มแข็งในการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจผ่านมาตรการการเปิดเสรีและการอำนวยความสะดวกในบริการสาขาโลจิสติกส์
- สนับสนุนและส่งเสริมให้มีการแข่งขันฐานการผลิตอาเซียน ผ่านการสร้างการรวมกลุ่มทางสภาพแวดล้อมของบริการโลจิสติกส์อาเซียน

II. มาตรการ

แผนงานการรวมกลุ่มนี้จะเป็นการกำหนดการดำเนินการที่เป็นรูปธรรมของประเทศสมาชิกอาเซียนให้นำไปปฏิบัติเพื่อนำไปสู่การรวมตัวที่สำคัญในระดับที่สูงขึ้นของบริการสาขาโลจิสติกส์ในอาเซียน ผ่านการนำมาตรการไปปฏิบัติใช้ให้มากขึ้น ซึ่งหมายรวมถึงการเปิดเสรีบริการสาขาโลจิสติกส์ การส่งเสริมให้มีการแข่งขันของผู้ให้บริการสาขาโลจิสติกส์ของอาเซียนทั้งด้านการค้าและการอำนวยความสะดวกในบริการสาขาโลจิสติกส์ การเพิ่มศักยภาพของผู้ให้บริการสาขาโลจิสติกส์ของอาเซียน การพัฒนาทรัพยากรบุคคล และการขยายโครงสร้างพื้นฐานและการลงทุนในบริการการขนส่งหลายรูปแบบ

III. ขอบเขต

ขอบเขตของมาตรการครอบคลุมถึงการให้บริการโลจิสติกส์และบริการอื่นๆที่เกี่ยวข้อง การปฏิบัติตามมาตรการบางมาตรการให้เป็นไปตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องของชาติ

4. ความร่วมมือ

การประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจของอาเซียน (ซีอีอม) จะเป็นเวทีที่ทำหน้าที่ประสานความร่วมมือและตรวจสอบการปฏิบัติตามแผนงานรวมกลุ่มนี้ โดยมีเวียดนามเป็นประเทศหลักในการประสานงาน

ลำดับที่	มาตรการ	หน่วยงานที่รับผิดชอบ		กำหนดเวลา (พ.ศ.)
ประเด็นเฉพาะ				
1	ประเทศสมาชิกจะพยายามอย่างที่สุดที่จะบรรลุระดับสำคัญของการเปิดเสรีของบริการโลจิสติกส์ในสาขาต่างๆ ดังต่อไปนี้:			
1	บริการบริหารจัดการสินค้าทางทะเล	CPC 741	คณะกรรมการ ประสานงานด้าน บริการ (ซีซีเอส)	2556
2	บริการโกดังและคลังสินค้าสำหรับการขนส่งทางทะเล	CPC 742	ซีซีเอส	2556
3	บริการตัวแทนเดินทะเล	CPC 748	ซีซีเอส	2556
4	บริการเสริมอื่นๆ ²	CPC 749	ซีซีเอส	2556
5	บริการจัดส่งพัสดุ ³	CPC 7512**	ซีซีเอส	2556
6	บริการด้านการบรรจุภัณฑ์	CPC 876	ซีซีเอส	2556
7	บริการบริหารจัดการพิธีการทางศุลกากร ⁴		ซีซีเอส และ คณะกรรมการ ประสานงานด้าน ศุลกากร (ซีซีซี)	2556
	บริการขนส่งทางทะเล			
8	บริการขนส่งสินค้าระหว่างประเทศไม่รวมขนส่งภายในประเทศ	CPC 7212	ซีซีเอส	2556
	บริการขนส่งทางอากาศ			

¹ การเจรจาตารางข้อผูกพันของแต่ละประเทศจะมีขึ้นโดยคณะกรรมการประสานงานด้านบริการ (ซีซีเอส) และคณะเจรจาอื่นๆที่เกี่ยวข้อง ให้ใช้หลักการ ASEAN Minus X ในการให้ความยืดหยุ่นสำหรับบางประเทศในการปฏิบัติตามข้อผูกพัน

² รวมถึงกิจกรรมเหล่านี้ด้วย: การตรวจสอบใบขน; นายหน้าค้าระหว่าง; การตรวจสอบค่าระวาง, การชั่งน้ำหนักและสุ่มตรวจ; การรับและยอมรับค่าระวาง; การจัดเตรียมเอกสารการขนส่ง กิจกรรมเหล่านี้เป็นการให้บริการทำธุรกรรมในนามของเจ้าของสินค้า

³ "บริการส่งด่วนพิเศษ" จะถูกรวมอยู่ในรายการบริการที่จะต้องเปิดเสรี มีลักษณะแตกต่างและไม่รวมอยู่บริการไปรษณีย์

⁴ "บริการบริหารจัดการพิธีการศุลกากร" (หรือ "บริการนายหน้าบริหารจัดการพิธีการศุลกากร") หมายถึง กิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการนำสินค้าผ่านพิธีการศุลกากรในนามของเจ้าของสินค้า ไม่ว่าจะเป็นการนำเข้า ส่งออก หรือส่งผ่านสินค้า และไม่ว่าบริการนี้จะเป็นกิจกรรมหลักของผู้ให้บริการหรือบริการที่เสริมให้ตามปกติก็ตาม

ลำดับที่	มาตรการ	หน่วยงานที่รับผิดชอบ		กำหนดเวลา (พ.ศ.)
9	ปฏิบัติตามความตกลงว่าด้วยการเปิดเสรีบริการขนส่งทางอากาศของอาเซียน		ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านการขนส่งของอาเซียน (เอสทีไอเอ็ม - สตอม)	ธันวาคม 2551
	บริการขนส่งทางราง			
10	บริการขนส่งทางรางระหว่างประเทศ	CPC 7112	ซีซีเอส และคณะทำงานที่เกี่ยวข้องกับ สตอม	เริ่ม 2551
	บริการขนส่งทางถนน			
11	บริการขนส่งทางถนนระหว่างประเทศ	CPC 7213	ซีซีเอส และคณะทำงานที่เกี่ยวข้องกับ สตอม	เริ่ม 2551
II	ส่งเสริมการแข่งขันของผู้ให้บริการสาขาโลจิสติกส์ของอาเซียน ผ่านการอำนวยความสะดวกด้านการค้า (รวมการลดความแตกต่างของเอกสาร) และโลจิสติกส์ (ขนส่ง)			
II(เอ)	การอำนวยความสะดวกด้านการค้าและศุลกากร			
12	ปฏิบัติตามพันธกรณีในความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากรขององค์การการค้าโลก	คณะกรรมการประสานงานด้านศุลกากร (ซีซีซี)/ คณะทำงานด้านพิธีการศุลกากรและด้านการอำนวยความสะดวกทางการค้า (ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี)		อยู่ระหว่างดำเนินการ
13	ดำเนินการและทบทวน แนวทางการตรวจปล่อยสินค้าโดยทันทีขององค์การศุลกากรโลกตามความเหมาะสม, มูลค่าขั้นต่ำของสินค้าที่ไม่เก็บภาษีอากร สำหรับการขนส่งด่วนทางอากาศ ให้ใช้การแลกเปลี่ยนข้อมูลทางอิเล็กทรอนิกส์ (EDI) เพื่อลดเวลาในการผ่านพิธีการศุลกากร	ซีซีซี/ ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี		อยู่ระหว่างดำเนินการ
14	ส่งเสริมการปฏิบัติตามกรอบความตกลงว่าด้วยมาตรฐานในการรักษาความปลอดภัยและการอำนวยความสะดวกของการค้าโลก ขององค์การศุลกากรโลก	ซีซีซี/ ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี		อยู่ระหว่างดำเนินการ

ลำดับที่	มาตรการ	หน่วยงานที่รับผิดชอบ	กำหนดเวลา (พ.ศ.)
15	ระบุมাত্রฐานที่เหมาะสมที่จะก่อให้เกิดการปฏิบัติงานและการเชื่อมโยงระหว่างกันในการอำนวยความสะดวกทางการค้าภายในเขตศุลกากร ซึ่งรวมถึงการทำงานของระบบเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร	ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี	2550-2552
16	ให้มีการผ่านกฎหมายภายในที่จะรองรับสิทธิทางกฎหมายของเอกสารอิเล็กทรอนิกส์และธุรกรรมอิเล็กทรอนิกส์	เทลคอม/ ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี	2550-2551
17	สนับสนุนการใช้ข้อมูลและเอกสารด้านการค้าที่เป็นมาตรฐานสากลในการอำนวยความสะดวกทางการค้า โดยการยอมรับมาตรฐานระหว่างประเทศ เช่น รูปแบบข้อมูลองค์การศุลกากรโลก, แนวทางการจำแนกข้อมูลทางการค้าขององค์การสหประชาชาติ, เอกสารทางอิเล็กทรอนิกส์ขององค์การสหประชาชาติ และการส่งข้อมูลและเอกสารด้านการค้าทางอิเล็กทรอนิกส์ในการผ่านพิธีการศุลกากร	ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี และ ซีออม	2551 สำหรับอาเซียน 6 ประเทศ และ 2555 สำหรับสมาชิกใหม่ หรือ ซีแอลเอ็มวี
18	ปฏิบัติตามข้อผูกพันด้านบริการ (มาตรฐานการบริการที่กำหนดระดับการบริการที่ประชาชนคาดหวังว่าจะได้รับจากศุลกากรจาก) โดยหน่วยงานที่มีอำนาจด้านศุลกากรของอาเซียน	ซีซีซี	เสร็จสิ้นแล้วเมื่อ 31 ธันวาคม 2548
19	ส่งเสริมให้มีการดำเนินการด้านศุลกากรแบบ 24 ชั่วโมง 7 วัน เพื่ออำนวยความสะดวกในการตรวจสอบปล่อยสินค้าตามข้อเรียกร้องของอุตสาหกรรม โดยให้เป็นไปตามกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องของประเทศ.	ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี และ ซีออม	2550-2551
20	ส่งเสริมให้ใช้เทคโนโลยีขั้นสูงสำหรับระบบข้อมูลที่จะใช้ร่วมกันระหว่างหน่วยงานภาครัฐ ผู้ขนส่ง และอุตสาหกรรม ในการพัฒนาความริเริ่มเรื่องความปลอดภัยของห่วงโซ่อุปทาน	คณะทำงานด้านการป้องกัน ปราบปรามของศุลกากร (ซีอีดับบลิวจี)/ สตอม/ ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านโทรคมนาคม (ทีอีแอลเอสไอเอ็ม - เทลคอม)	อยู่ระหว่างดำเนินการ

ลำดับที่	มาตรการ	หน่วยงานที่รับผิดชอบ	กำหนดเวลา (พ.ศ.)
21	พัฒนา Single Window approach ในพิธีการศุลกากร	คณะกรรมการด้านการกำกับดูแล ASEAN Single Window (เอเอสดับบลิว - เอสซี)/ ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี/ ซีอีเอ็ม	2551 สำหรับอาเซียน 6 และ 2555 สำหรับ ซีแอลเอ็มวี
22	สนับสนุนการใช้ระบบการระบุด้วยคลื่นวิทยุเพื่ออำนวยความสะดวกการค้าข้ามพรมแดนและศุลกากร รวมถึงการติดตามสินค้าข้ามพรมแดน	เทลคอม/ ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี/ เอเอสดับบลิว - เอสซี	อยู่ระหว่างดำเนินการ
23	อำนวยความสะดวกให้กับการทำธุรกรรมอิเล็กทรอนิกส์ข้ามพรมแดน การแบ่งปันข้อมูล การชำระเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ และลายเซ็นอิเล็กทรอนิกส์	คณะทำงานภายใต้เทลคอม/ ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี	เริ่ม 2551
24	ส่งเสริมให้บริษัทปฏิบัติและพัฒนาระบบการจัดการห่วงโซ่อุปทานในอาเซียนเพื่อเชื่อมโยงกับระบบการวางแผน การจัดเก็บ การเรียกคืน และเทคโนโลยีในการติดตามแบบไร้สาย	คณะทำงานภายใต้เทลคอม/ ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี	อยู่ระหว่างดำเนินการ
25	ส่งเสริมความร่วมมือและการติดต่อสื่อสารระหว่างศุลกากรและภาคธุรกิจ รวมถึงการกระทำผ่านทางสื่ออิเล็กทรอนิกส์	ซีซีซี/ ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี / สมาคมตัวแทนบริหารจัดการขนส่งสินค้าของอาเซียน(เอเอฟเอฟเอ - อาฟฟา) และสภาผู้ขนส่งทางเรืออาเซียน	อยู่ระหว่างดำเนินการ
26	ปฏิบัติตามหลักการบริหารความเสี่ยงในการอำนวยความสะดวกด้านการค้า โดยรักษาประสิทธิภาพในการควบคุมของศุลกากร	ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี	อยู่ระหว่างดำเนินการ
27	ส่งเสริมความมั่นคงและความปลอดภัยในการขนส่งในเครือข่ายห่วงโซ่อุปทานของภูมิภาค ผ่านการริเริ่มในการเสริมสร้างขีดความสามารถเครือข่ายเทคโนโลยี การแลกเปลี่ยนเทคโนโลยีที่เกี่ยวข้อง หลักการปฏิบัติที่ดีเลิศ และข้อมูล	สตอม/ ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี	อยู่ระหว่างดำเนินการ
28	ให้มีการหารืออย่างเป็นทางการเป็นประจำระหว่างภาคเอกชน สมาคม และหน่วยงานภาครัฐที่เกี่ยวข้อง	ซีซีซี/ ซีพีทีเอฟ - ดับบลิวจี/ เอเอสดับบลิว - เอสซี	อยู่ระหว่างดำเนินการ

ลำดับที่	มาตรการ	หน่วยงานที่รับผิดชอบ	กำหนดเวลา (พ.ศ.)
II(บี)	การอำนวยความสะดวกด้านโลจิสติกส์		
29	ส่งเสริมความโปร่งใสของการระเบียบภายในประเทศที่เกี่ยวข้องกับโลจิสติกส์ โดยการเผยแพร่ กฎระเบียบการลงทุน เงื่อนไขการออกใบอนุญาต คำตัดสินในการออกใบอนุญาตของรัฐบาลในเวลาที่เหมาะสม และอำนวยความสะดวกในการปรึกษากับภาคเอกชนในระหว่างกระบวนการจัดทำนโยบาย	คณะกรรมการประสานงานด้านการลงทุน (ซีซีไอ)/ ซีซีเอส/ คณะทำงานของสตอม	อยู่ระหว่างดำเนินการ
30	บรรลุข้อตกลงและลงนามกรอบความตกลงว่าด้วยการอำนวยความสะดวกด้านการขนส่งระหว่างรัฐของอาเซียน	สตอม	2551
31	ดำเนินการตามกรอบความตกลงว่าด้วยการอำนวยความสะดวกด้านสินค้าผ่านแดนของอาเซียน และ กรอบความตกลงว่าด้วยการขนส่งหลายรูปแบบของอาเซียน การขนส่งระหว่างรัฐของอาเซียน เพื่อส่งเสริมประสิทธิภาพของการขนส่งสินค้าแบบประตูผู้ส่งถึงประตูผู้รับ (door-to-door) และอำนวยความสะดวกของการขนส่งสินค้าข้ามแดน	สตอม/ซีซีที	เริ่ม 2551
32	พัฒนาโครงสร้างและบริการของเครือข่ายการขนส่งทางบก เพื่อให้ปรับปรุงการเชื่อมต่อ, การปฏิบัติงาน และรูปแบบระหว่างกัน ในระดับประเทศ ภูมิภาค และระหว่างประเทศ กับ gateway ของการขนส่งทางทะเลและอากาศ	สตอม	อยู่ระหว่างดำเนินการ
33	สร้างความเข้มแข็งให้บริการขนส่งสินค้าทางทะเลและบริการเดินเรือ	สตอม	อยู่ระหว่างดำเนินการ
34	จัดทำนโยบายที่อนุญาตและส่งเสริมให้ภาคเอกชนเข้ามามีส่วนร่วม/มีการเป็นหุ้นส่วนระหว่างภาครัฐและภาคเอกชน ในการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานด้านโลจิสติกส์ การจัดหาและดำเนินการในการให้บริการและอำนวยความสะดวกด้านโลจิสติกส์	สตอม	อยู่ระหว่างดำเนินการ

ลำดับที่	มาตรการ	หน่วยงานที่รับผิดชอบ	กำหนดเวลา (พ.ศ.)
35	ระบุและพัฒนากลไกอื่นที่สามารถอำนวยความสะดวกยิ่งขึ้นในการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาที่เกี่ยวข้องกับบริการโลจิสติกส์	ซีซีเอส	อยู่ระหว่างดำเนินการ
III	พัฒนาศักยภาพของผู้ให้บริการโลจิสติกส์อาเซียน		
36	นำหลักการปฏิบัติที่ดีเลิศมาใช้ในการให้บริการโลจิสติกส์ สนับสนุนการพัฒนาของธุรกิจขนาดกลางและขนาดย่อม (SME) รวมถึงการรวมตัวเพื่อสร้างเครือข่าย SME ในบริการสาขานี้	ซีอีเอ็ม/สตอม	เริ่ม 2550
37	สนับสนุนความร่วมมือในภูมิภาคเพื่อช่วยเหลือประเทศซีแอลเอ็มวี โดยเฉพาะประเทศที่มีระดับการพัฒนาน้อยที่สุด	สตอม	เริ่ม 2550
38	พัฒนาฐานข้อมูลด้านผู้ให้บริการโลจิสติกส์ของอาเซียนและทำให้ทันสมัย เพื่อเสริมสร้างกิจกรรมเครือข่าย	เลขาธิการอาเซียน โดยคำแนะนำจาก สตอม และ อาฟฟา	เริ่ม 2550
IV	การพัฒนาทรัพยากรบุคคล		
39	พัฒนาและยกระดับทักษะ และสร้างเสริมศักยภาพ โดยการฝึกอบรมร่วมกันและประชุมเชิงปฏิบัติการ	สตอม, ซีซีซี, อาฟฟา และ คณะทำงานที่เกี่ยวข้อง	เริ่ม 2550
40	สนับสนุนการพัฒนาระบบการให้การรับรองทักษะของชาติสำหรับผู้ให้บริการโลจิสติกส์	อาฟฟา และคณะทำงานที่เกี่ยวข้อง	อยู่ระหว่างดำเนินการ
41	สนับสนุนการพัฒนาหลักสูตรด้านการจัดการโลจิสติกส์ ที่เป็นมาตรฐานของอาเซียน	อาฟฟา และคณะทำงานที่เกี่ยวข้อง	อยู่ระหว่างดำเนินการ
42	สนับสนุนการจัดตั้งศูนย์ฝึกอบรมเพื่อความเป็นเลิศในระดับชาติ/ อนุภูมิภาค	สตอม และ อาฟฟา	เริ่ม 2550
V	เสริมสร้างโครงสร้างพื้นฐานและการลงทุนในบริการการขนส่งหลายรูปแบบ		

ลำดับที่	มาตรการ	หน่วยงานที่รับผิดชอบ	กำหนดเวลา (พ.ศ.)
43	ระบุและพัฒนาเครือข่ายเส้นทางการขนส่งโลจิสติกส์ของอาเซียนและ สร้างความต้องการในการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานที่จำเป็น เพื่อส่งเสริมการพัฒนาโครงสร้างเครือข่ายการขนส่งทางบก การเชื่อมต่อการขนส่งระหว่างรูปแบบต่างๆในการขนส่งหลายรูป การเชื่อมโครงสร้างพื้นฐานระหว่างการขนส่งทางบกกับการขนส่งทางทะเล และพัฒนาการเชื่อมต่อระหว่าง ASEAN logistics gateways กับประเทศอื่นๆ	สตอม	เริ่ม 2550
44	ส่งเสริมให้มีการใช้เงื่อนไขทางการค้าและข้อกำหนดในการส่งมอบสินค้าที่เป็นการขนส่งหลายรูปแบบ	สตอม/อาฟฟา	อยู่ระหว่างดำเนินการ



ROADMAP FOR THE INTEGRATION OF LOGISTICS SERVICES

I. OBJECTIVES

The objectives of this initiative are to:

- Create an ASEAN single market by 2015 by strengthening ASEAN economic integration through liberalisation and facilitation measures in the area of logistics services; and
- Support the establishment and enhance the competitiveness of an ASEAN production base through the creation of an integrated ASEAN logistics environment.

II. MEASURES

This Roadmap provides concrete actions that ASEAN Member Countries shall pursue to achieve greater and significant integration of logistics services in ASEAN, through progressive implementation of the measures, which include the liberalisation of logistics services, enhancing competitiveness of ASEAN logistics services providers through trade and logistics services facilitation, expanding capability of ASEAN logistics service providers, human resource development, and enhancing multi-modal transport infrastructure and investment.

III. COVERAGE

The scope of the measures will cover freight logistics and related activities. The implementation of the specific measures shall be subject to the relevant national laws and regulations.

IV. COORDINATION

The Senior Economic Officials Meeting (SEOM) shall be the overall coordinating and monitoring body in the implementation of this Roadmap, with Viet Nam as the Country Coordinator.

NO.	MEASURES	IMPLEMENTING BODY		TIMELINE
SPECIFIC ISSUES				
I	Member country shall endeavour to achieve substantial liberalisation of logistics services in the following sectors ¹ :			
1	Maritime cargo handling services	CPC 741	Coordinating Committee on Services (CCS)	2013
2	Storage & warehousing services	CPC 742	CCS	2013
3	Freight transport agency services	CPC 748	CCS	2013
4	Other auxiliary services ²	CPC 749	CCS	2013
5	Courier services ³	CPC 7512**	CCS	2013
6	Packaging services	CPC 876	CCS	2013
7	Customs clearance services ⁴		CCS and Customs Coordinating Committee (CCC)	2013
	Maritime transport services			
8	International Freight Transportation excluding Cabotage	CPC 7212	CCS	2013
	Air freight services			
9	Implement ASEAN Multilateral Agreement of the Full Liberalisation of Air Freight Services		Senior Transport Officials Meeting (STOM)	December 2008
	Rail freight transport services			
10	International rail freight transport services	CPC 7112	CCS and relevant STOM Working Groups	Beginning 2008

¹ The individual schedule of specific commitments shall be negotiated by the Coordinating Committee on Services (CCS) and relevant negotiating bodies. Flexibility to be provided for some member countries in implementation using the ASEAN Minus X Formula.

² Include the following activities: bill auditing; freight brokerage services; freight inspection, weighing and sampling services; freight receiving and acceptance services; transportation document preparation services. These services are provided on behalf of cargo owners.

³ "Express Delivery Services" will be included in the list of services to be liberalised. These services are recognised to be distinct and separate from postal services.

⁴ "Customs clearance services" (alternatively "customs house brokers' services") means activities consisting in carrying out on behalf of another party customs formalities concerning import, export or through transport of cargoes, whether this service is the main activity of the service provider or a usual complement of its main activity.

NO.	MEASURES	IMPLEMENTING BODY		TIMELINE
	Road freight transport services			
11	International road freight transport services	CPC 7213	CCS and relevant STOM Working Groups	Beginning 2008
II	Enhancing Competitiveness of ASEAN Logistics Services Providers through Trade (including Documentation Simplification) and Logistics (Transport) Facilitation			
II(a)	Trade and Customs Facilitation			
12	Implement provisions in the WTO Agreement on Customs Valuation	Customs Coordinating Committee (CCC)/ Customs Procedures and Trade Facilitation Working Group (CPTF-WG)		On-going
13	Implement the WCO Immediate Release Guidelines and review, as appropriate, the de minimus levels (value thresholds) for express delivery of air shipments and implement/introduce EDI to speed up customs clearance.	CCC/ CPTF-WG		On-going
14	Promote the implementation of the WCO Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade	CCC/ CPTF-WG		On-going
15	Identify suitable standards to secure the interoperability and interconnectivity in facilitating trade within customs jurisdiction, including those of Information and Communication Technology	CPTF-WG		2007-2009
16	Enact domestic legislation to provide legal recognition of electronic documents/ transactions	TELSOM/ CPTF-WG		2007-2008
17	Encourage application of standardised trade data and documents for trade facilitation through the adoption of International standards like WCO data model, UNTDED- United Nations Trade Data Elements Directory, UN-eDocs and the electronic submission of trade data and documents for customs clearance.	CPTF-WG and SEOM		2008 for ASEAN-6 and 2012 for CLMV
18	Adopt service commitments (Client Service Charters) by ASEAN customs authorities	CCC		Completed by 31-Dec-05
19	Encourage implementation of 24x7 customs operations to accelerate the cargo customs clearance as	CPTF-WG and SEOM		2007-2008

NO.	MEASURES	IMPLEMENTING BODY	TIMELINE
	requested by the industry and subject to the relevant national regulations.		
20	Promote relevant technologies for advanced information systems to be shared among governmental agencies, shippers, and industry, in advancing supply-chain security initiatives.	Customs Enforcement Working Group (CEWG)/ STOM/ Telecommunication Senior Officials Meeting (TELSOM)	On-going
21	Develop the Single Window approach for customs clearance.	ASEAN Single Window Steering Committee(ASW-SC)/ CPTF-WG/SEOM	2008 for ASEAN 6 and 2012 for CLMV
22	Promote the use of RFID (Radio Frequency Identification) applications to facilitate cross-border use of RFID in trade and customs as well as cross border tracking of goods.	TELSOM/ CPTF-WG/ ASW-SC	On-going
23	Facilitate cross border electronic transactions, information sharing, electronic payment and electronic signatures	TELSOM WG All/ CPTF-WG	Beginning 2008
24	Encourage enterprises to adopt/develop interoperable supply chain management systems in ASEAN to link up planning solutions, automated storage and retrieval systems and wireless tracking technologies	TELSOM WG All/ CPTF-WG	On-going
25	Enhance cooperation and communications between customs and the business sector including through electronic means.	CCC/ CPTF-WG / ASEAN Freight Forwarders Association (AFFA) and ASEAN Shippers Council	On-going
26	Implement risk management practices to facilitate trade, while maintaining effective customs control	CPTF-WG	On-going
27	Enhance transport security and safety in the regional supply-chain networks, through capacity building initiatives, technical networking, and regular exchange of relevant technologies, best practices and information	STOM/ CPTF-WG	On-going
28	Conduct regular formal dialogues between private sectors, relevant associations and government related bodies	CCC/ CPTF-WG/ ASW-SC	On-going
II(b)	Logistics Facilitation		
29	Enhance the transparency of domestic regulation for logistics	Coordinating Committee on Investment	On-going

NO.	MEASURES	IMPLEMENTING BODY	TIMELINE
	related regulation through timely publication of investment regulation, licensing criteria, licensing decisions by the Governments and may facilitate consultation to the private sectors in the policy-making process	(CCI)/CCS/STOM Working Groups	
30	Conclude and sign the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Inter-State Transport	STOM	2008
31	Operationalise the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit and the ASEAN Framework Agreement on Multimodal Transport, to promote efficient door-to-door cargo transport and cross-border transport facilitation	STOM/CCC	Beginning 2008
32	Improve land transport network infrastructures and services to achieve better inter-connectivity, inter-operability and inter-modality with the national, regional and international maritime and air transport gateways	STOM	On-going
33	Strengthen intra-ASEAN maritime and shipping transport services	STOM	On-going
34	Establish enabling and conducive policy environment for increased private sector involvement and/or public-private partnerships in the development of transport logistics infrastructure and the provision and operation of transport logistics facilities and services.	STOM	On-going
35	Identify and develop other mechanisms to further facilitate the movement of natural persons involving logistics services	CCS	On-going
III	Expanding Capability of ASEAN Logistics Service Providers		
36	Adopt best practices in the provision of logistics services and support the development of SMEs in the sector, including the formation of SME networks	SEOM/STOM	Beginning 2007
37	Promote regional cooperation to assist CLMV countries especially least developed countries	STOM	Beginning 2007
38	Develop and update an ASEAN database on logistics services providers with a view to enhance the development of networking activities	ASEAN Secretariat with inputs from STOM and AFFA	Beginning 2007

NO	MEASURES	IMPLEMENTING BODY	TIMELINE
IV	Human Resource Development		
39	Develop and upgrade skills and capacity building through joint trainings and workshops	STOM, CCCAFFA and other related bodies	Beginning 2007
40	Encourage the development of national skills certification system for logistics service providers.	AFFA and other related bodies	On-going
41	Encourage the development of an ASEAN common core curriculum for logistics management	AFFA and other related bodies	On-going
42	Encourage the establishment of national /sub-regional centre of excellence (training centre)	STOM and AFFA	Beginning 2007
V	Enhance Multi-Modal Transport Infrastructure and Investment		
43	Identify and develop the ASEAN transport logistics corridor network and formulate the necessary infrastructure development requirements, to support the improvement of inland transport network infrastructure, the inter-modal linkages between connecting modes of transport, to match inland with maritime transport infrastructure and to improve connectivity between ASEAN logistics gateways, among others.	STOM	Beginning 2007
44	Promote the usage of trade terms and practices related to multimodal transport, including the INCOTERMS (International Commercial Terms)	STOM/AFFA	On-going

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ พิธีสารว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาของอาเซียนสำหรับบริการสาขาโลจิสติกส์

รัฐบาลของ บรูไน ดารุสซาลัม, ราชอาณาจักรกัมพูชา, สาธารณรัฐอินโดนีเซีย, สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (อ้างถึง ณ ที่นี้ว่า สปป. ลาว), มาเลเซีย, สหภาพพม่า, สาธารณรัฐฟิลิปปินส์, สาธารณรัฐสิงคโปร์, ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม, สมาชิกแห่งสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อ้างถึงโดยรวม ณ ที่นี้ว่า “อาเซียน” หรือ “สมาชิกของอาเซียน” หรืออ้างถึงเป็นรายประเทศว่า “รัฐสมาชิกอาเซียน”)

ระลึกถึง กรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มสาขาสำคัญของอาเซียน ลงนามโดยผู้นำเมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน 2547 ณ กรุงเวียงจันทน์ สปป. ลาว (อ้างถึง ณ ที่นี้ว่า “กรอบความตกลง”) และกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มของสาขาสำคัญของอาเซียน (ฉบับแก้ไข) ถือเป็นก้าวแรกที่จะนำไปสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

ระลึกถึง ข้อ 10 ของกรอบความตกลงที่ประเทศสมาชิกได้ตกลงกันที่จะเร่งรัดการพัฒนาการรวมกลุ่มของบริการสาขาโลจิสติกส์ภายในอาเซียน ด้วยมาตรการต่างๆ ที่ระบุไว้

รับทราบ ว่าข้อ 20 ของกรอบความตกลงกล่าวถึงการทบทวนกรอบความตกลงของรัฐมนตรีที่รับผิดชอบในเรื่องการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจของอาเซียน มีจุดประสงค์ที่จะพิจารณามาตรการเพิ่มเติมและ/หรือสาขาสำคัญ

อ้างถึง คำตัดสินของที่ประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนครั้งที่ 37 ณ กรุงเวียงจันทน์ สปป. ลาว เมื่อ 28 กันยายน 2548 ที่ให้มีการศึกษาและระบุมมาตรการสำหรับพัฒนาบริการสาขาโลจิสติกส์ในการรวมกลุ่มรายสาขาสำคัญ

เน้นย้ำ ข้อผูกพันที่มั่นคงของอาเซียนที่จะผลักดันให้มีการจัดตั้งประชาคมอาเซียนภายในปี 2015 ที่ประกอบด้วย 3 เสาหลัก ได้แก่ ประชาคมความมั่นคงอาเซียน, ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน และประชาคมสังคม-วัฒนธรรมอาเซียน ควบคู่ไปกับวิสัยทัศน์อาเซียน 2020 และปณิธานว่าด้วยความร่วมมืออาเซียน

มีการ เริ่มเจรจาขอบเขตและการผนวกกรอบแผนงานดำเนินการรวมกลุ่มอย่างเต็มรูปแบบของบริการสาขาโลจิสติกส์ในอาเซียน

ได้ตกลงกัน ดังนี้:

ข้อ 1
วัตถุประสงค์

1. พิจารณานี้กล่าวถึงมาตรการที่ในแผนงานอ้างถึงในวรรค 1(ข) ของข้อ 2 ที่จะต้องได้รับการปฏิบัติตามลำดับความสำคัญ เพื่อที่จะทำให้เกิดความก้าวหน้าในการรวมกลุ่มของบริการสาขาโลจิสติกส์อย่างรวดเร็วและเป็นระบบ

ข้อ 2
มาตรการ

1. มาตรการการรวมกลุ่มที่จะต้องปฏิบัติตามแบ่งออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ โดยคำนึงถึงความตกลงที่มีอยู่ในปัจจุบันที่เกี่ยวข้อง และมาตรการที่เกี่ยวข้องที่ผูกพันไว้ก่อนหน้านี้ กล่าวคือ
 - (ก) มาตรการทั่วไปที่มีผลต่อบริการที่เร่งรัดการรวมกลุ่มทุกสาขา ที่ระบุไว้ในกรอบความตกลง และ
 - (ข) มาตรการเฉพาะที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับบริการสาขาโลจิสติกส์
2. จะต้องปฏิบัติตามมาตรการทุกประเภทควบคู่กันไป
3. หากเห็นว่ามีคามจำเป็นและเมื่อปรึกษากับคณะทำงานของสาขาอื่นๆแล้ว ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจของอาเซียนสามารถพิจารณาให้มีการเจรจาเพิ่มเติมเพื่อที่จะมีมาตรการการรวมกลุ่มใหม่สำหรับสาขาโลจิสติกส์ได้

ข้อ 3
ภาคผนวก

1. ร่างแผนงานรวมกลุ่มบริการสาขาโลจิสติกส์ ถือเป็น “ภาคผนวก 1” ที่จะถูกแนบท้ายและรวมเป็นส่วนหนึ่งของพินิจฉบับนี้
2. สามารถนำเสนอมาตรการเพิ่มเติมที่มีได้ถูกระบุอยู่ในภาคผนวก 1 และเมื่อเห็นว่าจำเป็นสามารถทำการเปลี่ยนแปลงตามวรรค 2 ของข้อ 4 ของพินิจฉบับนี้

ข้อ 4
บทบัญญัติสุดท้าย

1. รัฐสมาชิกอาเซียนจะต้องนำมาตรการไปปฏิบัติตามความเหมาะสม เพื่อให้เป็นไปตามพันธกรณีที่เกิดขึ้นจากพิธีสารฉบับนี้
2. บทบัญญัติภายใต้พิธีสารฉบับนี้สามารถถูกแก้ไขได้ โดยการเปลี่ยนแปลงจะต้องได้รับการเห็นชอบเป็นลายลักษณ์อักษรจากทุกรัฐสมาชิกอาเซียน
3. พิธีสารฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ภายใน 180 (หนึ่งร้อยแปดสิบ) วันหลังจากวันที่มีการลงนาม แม้จะได้ระบุวันที่มีผลบังคับใช้แล้ว รัฐสมาชิกอาเซียนยอมรับที่จะดำเนินการตามข้อผูกพันซึ่งเกิดขึ้นก่อนวันที่พิธีสารฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ซึ่งสอดคล้องกับระยะเวลาที่ระบุไว้ในกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาสำคัญและแผนงานการรวมกลุ่มบริการสาขาโลจิสติกส์ ที่แนบเป็นภาคผนวกของพิธีสารนี้
4. พิธีสารฉบับนี้จะเก็บรักษาโดยเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะจัดส่งสำเนาฉบับที่ได้รับการรับรองให้แก่แต่ละรัฐสมาชิกอาเซียน

เพื่อเป็นพยานหลักฐานแห่งการนี้ ผู้ลงนามซึ่งได้รับการมอบอำนาจโดยรัฐบาลของตน ได้ลงนามในพิธีสารว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาของอาเซียนสำหรับบริการสาขาโลจิสติกส์ ฉบับนี้

ทำที่ _____, _____ เมื่อ _____ 2550, เป็นภาษาอังกฤษ ฉบับเดียว

ASEAN SECTORAL INTEGRATION PROTOCOL FOR THE LOGISTICS SERVICES SECTOR

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of South East Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "Member States" or singularly as "Member State");

RECALLING ASEAN Framework Agreement for the Integration of Priority Sectors signed by the Leaders on 29 November 2004 in Vientiane, Lao PDR (hereinafter referred to as the "Framework Agreement") and the Framework (Amendment) Agreement for the Integration of Priority Sectors as a first step towards the realisation of the ASEAN Economic Community;

RECALLING Article 10 of the Framework Agreement under which Member States agreed to expedite the development of integrated transport logistics services within ASEAN through measures stated therein;

NOTING that Article 20 of the Framework Agreement provides for the review of the Framework Agreement by the Ministers responsible for ASEAN Economic Integration for the purpose of considering further measures and/or other sectors for priority integration;

RECALLING the decision of the 37th Meeting of the ASEAN Economic Ministers held in Vientiane, Lao PDR on 28 September 2005, to study and identify measures to develop the logistics services sector for priority integration;

REITERATING ASEAN's strong commitment towards accelerating the establishment of an ASEAN Community by 2015 along the lines of ASEAN Vision 2020 and the Declaration of ASEAN Concord II, in the three pillars of the ASEAN Security Community, ASEAN Economic Community and ASEAN Socio-Cultural Community; and

HAVING carried out an initial round of negotiations and concluded the roadmap for the full integration of the logistics services sector in ASEAN,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 OBJECTIVE

1. This Protocol spells out measures as in the Roadmap referred to in paragraph 1(b) of Article 2 to be taken by Member States on a priority basis so as to enable the progressive, expeditious and systematic integration of the logistics services sector.

ARTICLE 2 MEASURES

1. The integration measures to be pursued are grouped into two broad categories, taking into account existing relevant agreements or earlier relevant committed measures, namely:
 - (a) Common measures which cut across all priority sectors as specified in the Framework Agreement; and
 - (b) Specific measures that are of direct relevance to the logistics services sector.
2. All categories of measures shall be pursued in parallel.
3. The ASEAN Senior Economic Officials Meeting (SEOM) in consultations with other sectoral bodies may conduct additional negotiations, as and when necessary, to consider new integration measures for the sector.

ARTICLE 3 APPENDICES

1. The Roadmap for Integration of the Logistics Services Sector shall be annexed hereto as Appendix I and shall form an integral part of this Protocol.
2. Additional measures other than those identified in the Appendix I may be introduced, as and when deemed necessary through an amendment pursuant to paragraph 2 of Article 4 of this Protocol.

ARTICLE 4 FINAL PROVISIONS

1. Member States shall undertake the appropriate measures to fulfill the agreed obligations arising from this Protocol.

2. The provisions of this Protocol may be modified through amendments mutually agreed upon in writing by all Member States.
3. This Protocol shall enter into force 180 (one hundred and eighty) days after the date of its signature. Notwithstanding the specified date of entry into force, Member States undertake to carry out the obligations which arise prior to the date of entry into force of this Protocol in accordance with the timelines indicated in the Framework Agreement for the Integration of Priority Sectors and the Roadmap for Integration of the Logistics Services Sector attached to this Protocol.
4. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall furnish a certified copy to each Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the ASEAN Sectoral Integration Protocol for Logistics Services Sector.

DONE at _____, _____ on _____ 2007, in a single copy in the English language.

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
พิธีสารว่าด้วยการแก้ไขข้อ 3 ของกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่ม
สาขาสำคัญของอาเซียน (ฉบับแก้ไข)

รัฐบาลของ บรูไน ดารุสซาลัม, ราชอาณาจักรกัมพูชา, สาธารณรัฐอินโดนีเซีย, สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (อ้างถึง ณ ที่นี้ว่า สปป. ลาว), มาเลเซีย, สหภาพพม่า, สาธารณรัฐฟิลิปปินส์, สาธารณรัฐสิงคโปร์, ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม, สมาชิกแห่งสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อ้างถึงโดยรวม ณ ที่นี้ว่า “อาเซียน” หรือ “สมาชิกของอาเซียน” หรืออ้างถึงเป็นรายประเทศว่า “รัฐสมาชิกอาเซียน”)

ระลึกถึง คำตัดสินใจของที่ประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนครั้งที่ 37 ณ กรุงเวียงจันทน์ สปป. ลาว เมื่อ 28 กันยายน 2548 ที่ให้มีการศึกษาและระบุมাত্রการสำหรับพัฒนาบริการสาขาโลจิสติกส์ในการรวมกลุ่มรายสาขาสำคัญ

พิจารณา ความจำเป็นของการแก้ไขกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มสาขาสำคัญของอาเซียน (ฉบับแก้ไข) (อ้างถึง ณ ที่นี้ว่า “กรอบความตกลง (ฉบับแก้ไข)”) เพื่อที่จะสะท้อนความจำเป็นในการเปลี่ยนแปลงเพื่อให้เกิดความคืบหน้าในการรวมกลุ่ม ให้มีสาขาสำคัญใหม่คือ บริการโลจิสติกส์

ปรารถนา ที่จะสะท้อนถึงการเปลี่ยนแปลง กรอบความตกลง (ฉบับแก้ไข) ตามข้อ 25(1) ของกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มสาขาสำคัญของอาเซียน ที่ทำไว้ ณ กรุงเวียงจันทน์ สปป. ลาว เมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน 2547

ได้ตกลงกัน ดังนี้:

ข้อ 1

การแก้ไขข้อ 3 ของกรอบความตกลง (ฉบับแก้ไข)

รัฐสมาชิกอาเซียนตกลงกันว่า แม้จะมีข้อ 3 ของกรอบความตกลง (ฉบับแก้ไข) วันที่สิ้นสุดการเปิดเสรีบริการโลจิสติกส์และวันที่อ้างถึงในข้อ 3 ควรมีการแก้ไข โดยอนุโลม ให้เป็นไปตามภาคผนวก 1 ของพิธีสารว่าด้วยการรวมกลุ่มรายสาขาของอาเซียนสำหรับบริการสาขาโลจิสติกส์

ข้อ 2

บทบัญญัติสุดท้าย

1. พิธีสารฉบับนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลง (ฉบับแก้ไข)
2. พิธีสารฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ภายใน 180 (หนึ่งร้อยแปดสิบ) หลังจากวันที่มีการลงนาม
3. พิธีสารฉบับนี้จะเก็บรักษาโดยเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะจัดส่งสำเนาฉบับที่ได้รับการรับรองให้แก่แต่ละรัฐสมาชิกอาเซียน

เพื่อเป็นพยานหลักฐานแห่งการนี้ ผู้ลงนามซึ่งได้รับการมอบอำนาจโดยรัฐบาลของตน ได้ลงนามในพิธีสารว่าด้วยการแก้ไขข้อ 3 ของกรอบความตกลงว่าด้วยการรวมกลุ่มสาขาสำคัญของอาเซียน (ฉบับแก้ไข) ฉบับนี้

ทำที่ _____, _____ เมื่อ _____ 2550, เป็นภาษาอังกฤษ
ฉบับเดียว

**PROTOCOL TO AMEND ARTICLE 3 OF THE ASEAN FRAMEWORK
(AMENDMENT) AGREEMENT
FOR THE INTEGRATION OF PRIORITY SECTORS**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of South East Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "Member States" or singularly as "Member State"),

RECALLING the decision of the 37th Meeting of the ASEAN Economic Ministers held in Vientiane, Lao PDR on 28th September 2005, to study and identify measures to develop the logistics services sector for priority integration;

CONSIDERING the necessity to revise the ASEAN Framework (Amendment) Agreement for the Integration of Priority Sectors (hereinafter referred to as "Framework (Amendment) Agreement") to reflect the changes necessary to move ahead with the integration of logistics services as a new priority integration sector;

DESIRING to reflect the changes to the Framework (Amendment) Agreement pursuant to Article 25(1) of ASEAN Framework Agreement for the Integration of Priority Sectors done at Vientiane, Lao PDR on 29 November 2004,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Amendments to Article 3 of the Framework (Amendment) Agreement

Member States agree that notwithstanding Article 3 of the ASEAN Framework (Amendment) Agreement, the end date for liberalisation of logistics services and reference to the date in Article 3 shall be amended, *mutatis mutandis*, in accordance with Appendix 1 to the ASEAN Sectoral Integration Protocol for Logistics Services Sector.

ARTICLE 2
Final Provisions

1. This Protocol shall form an integral part of the Framework (Amendment) Agreement.
2. This Protocol shall enter into force 180 (one hundred and eighty) days after the date of its signature.
3. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol to amend Article 3 of the ASEAN Framework (Amendment) Agreement for the Integration of Priority Sectors.

DONE at _____, _____ on _____ 2007, in a single copy in the English language.